

Les approches
plurilingues

dans les écoles de langue
française de l'Ontario



Photo : Cha Gonzalez pour DULALA

Unité d'éveil aux langues

Les kamishibais plurilingues

Quand les histoires plurilingues favorisent la création
de ponts entre l'école et les familles des élèves

Lucie St-Hilaire, Marie-Paule Lory, Manon Valois,
Catherine Maynard et l'association [DULALA](#).

Préambule

Voix d'une enseignante

Isabelle, enseignante depuis une vingtaine d'années, se rappelle un moment magique de sa carrière.

« Un matin, alors que les élèves rédigeaient le plan d'écriture de leur kamishibaï, un élève s'est exprimé plus fort. J'ai été attirée par la conversation et je suis allée me joindre à l'équipe. L'élève, habituellement si timide, si introverti, donnait un cours sur les sons en vietnamien. Les yeux pétillants et la posture bien affirmée, il faisait répéter à ses camarades les mots "il était une fois" dans sa langue maternelle. Les autres prenaient la leçon bien au sérieux. Ils répétaient avec difficulté et persévérance. Puis, un élève a dit : "Très bien, maintenant, comment écrivons-nous ces sons avec notre alphabet?". La suite de la discussion s'est avérée tout aussi riche. Les élèves ont alors travaillé les correspondances graphèmes/phonèmes et ont trouvé une façon de transcrire les mots en français. Voyant que je restais près d'elles et d'eux, les élèves m'ont alors exprimé leur joie d'avoir intégré des mots en vietnamien à l'écrit en utilisant l'alphabet français : "C'est vraiment une bonne idée, Madame Isabelle, parce que nous utilisons plusieurs langues". Les élèves vivaient une tâche authentique dans laquelle elles et ils se sentaient reconnus.

Pendant ma formation initiale, on n'a jamais abordé le plurilinguisme en salle de classe. Je n'avais donc jamais pensé à créer ou à utiliser des activités pédagogiques qui comportaient d'autres langues que le français. Depuis ce jour, j'y pense régulièrement. »



Survol de l'unité d'éveil aux langues

- Déclencheur : Mise en scène du kamishibai
 - 🕒 20 minutes
- Activité 1 : Un kamishi... quoi?
 - 🕒 60 minutes
- Activité 2 : La comparaison du kamishibai avec l'album de littérature jeunesse
 - 🕒 Quatre séances de 40 à 60 minutes
- Activité 3 : Le plurilinguisme et la littérature
 - 🕒 Deux séances de 60 minutes
- Activité 4 : La création d'un kamishibai plurilingue
 - 🕒 Sept séances d'environ 60 minutes (prévoir la possibilité de plus de périodes pour la publication)
- Activité 5 : Rendre visibles les kamishibais – partage et diffusion à l'école
 - 🕒 50 à 60 minutes (cela ne comprend pas les présentations du ou des kamishibais)
- Consolidation : Rendre visibles les kamishibais plurilingues – faire connaître les créations aux familles et à la communauté
 - 🕒 30 à 50 minutes

60 Documents

- Document A : Lettre aux parents
- Document B : Découverte du kamishibai
- Document C : Les mots clés des histoires en famille
- Document D : Le tirage!
- Document E : Carte d'exploration
- Document F : Plan d'écriture
- Document G : Rétroaction des familles

Au préalable

Avant de commencer l'unité, la personne enseignante est invitée à accomplir les actions suivantes :

- Envoyer aux parents le [Document A : Lettre aux parents](#) qui explique le projet, environ une à deux semaines avant le début de cette unité.
- Emprunter à la bibliothèque des albums de littérature jeunesse plurilingues (des suggestions sont proposées dans la section [Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues](#)).
- Apposer, sur un mur de la salle de classe, une affiche montrant les étapes du schéma narratif.
- Parcourir le [Document B : Découverte du kamishibaï](#).
- S'exercer à lire des kamishibaïs dans le butaï.
- Imprimer un kamishibaï de la section [Galerie : par âge](#) du site Web Kamilala, par exemple, ou emprunter à la bibliothèque des kamishibaïs unilingues et plurilingues, ainsi qu'au moins un butaï. Si les kamishibaïs sont imprimés en format numérique ou en format A3, et que le butaï doit être ajusté au format A3, consulter le guide [Télécharger et imprimer un kamishibaï plurilingue depuis le site de Kamilala](#), afin de respecter l'organisation des illustrations et celle du texte. Il est aussi possible de fabriquer un butaï avec les élèves et leur famille. Voici deux ressources expliquant la fabrication d'un butaï, soit le guide [Réaliser simplement un butaï...](#) de DULALA ou la vidéo [Comment construire un butaï en carton](#) d'ELODiL Ontario.
- Imprimer, au besoin, les documents suivants :
 - [Document C : Les mots clés des histoires en famille](#);
 - [Document D : Le tirage!](#).
- Découper les étiquettes-mots du [Document D : Le tirage!](#) et les mettre dans des enveloppes.





Déclencheur Mise en scène du kamishibai

Objectif

Photo : Lucie St-Hilaire, École primaire Sainte-Colette, Montréal (Québec).

- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.

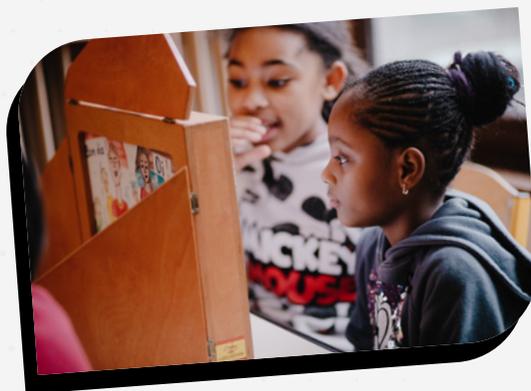
Déroulement

1. Mettre en scène le kamishibai (imprimé ou emprunté), par exemple en plaçant le butaï sur une table haute couverte d'une nappe et décorée d'éléments liés au thème de l'histoire. Laisser le butaï fermé pour susciter la curiosité des élèves.
2. Inviter les élèves à se rassembler près du butaï et leur dire qu'elles et ils vont découvrir ensemble un petit théâtre bien spécial.
3. Ouvrir le butaï pour montrer la première de couverture (planche 1) du kamishibai (imprimé ou emprunté) qui sera lu par la suite, et lire le titre.

4. Présenter aux élèves deux mots nouveaux : *butaï* et *kamishibaï* (utiliser le [Document B : Découverte du kamishibaï](#) pour leur proposer des définitions) et les afficher dans la salle de classe. Accompagner les élèves à s'exercer à prononcer ces mots (par exemple, à l'aide du site Web [Comment prononcer Butai \(en japonais\) \(forvo.com\)](#)) en mettant l'accent sur les différentes sonorités. Faire deviner aux élèves la langue de laquelle proviennent ces mots (le japonais) et leur poser des questions portant sur leur connaissance d'autres mots en japonais.
5. Annoncer aux élèves qu'elles et ils en découvriront davantage sur le sujet dans les prochaines semaines.

Pour respecter le format du kamishibaï présenté dans un butaï, il faut se rappeler que le texte correspondant à l'illustration vue n'est pas écrit au verso de celle-ci. Le texte correspondant à l'illustration de la première planche du kamishibaï (celle où l'on découvre le titre) se trouvera au verso de la dernière planche du kamishibaï, le texte correspondant à l'illustration de la deuxième planche du kamishibaï se trouvera au verso de la première planche, etc. Le guide [Organisation des planches du kamishibaï : À vos méninges!](#) créé par DULALA aide à comprendre la manière dont les planches et le texte associé aux planches sont organisés lorsqu'ils sont présentés dans un butaï, soit en respectant ce décalage entre les illustrations et le texte.

Lorsque les kamishibaïs sont présentés en format numérique, ils ne respectent pas systématiquement ce décalage entre le visuel et le texte. La lecture sur un outil numérique peut ainsi ressembler davantage à celle d'un album de littérature jeunesse. Si le choix est fait d'imprimer des kamishibaïs numériques et de les présenter dans un butaï, il faut s'assurer de prendre en considération ce décalage entre le texte et les illustrations.





Activité 1 Un kamishi... quoi?

Objectifs

Photo : Cha Gonzalez pour DULALA

- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Écouter avec bienveillance et authenticité les perceptions et les savoirs de ses pairs, des membres du personnel et de la communauté.
- Exprimer ses émotions.

Au préalable

Pour vous préparer à la lecture d'un kamishibaï, vous pouvez vous inspirer de la vidéo [Comment raconter un kamishibaï? Les conseils de Michèle Valentines de la Petite Bibliothèque Ronde.](#)

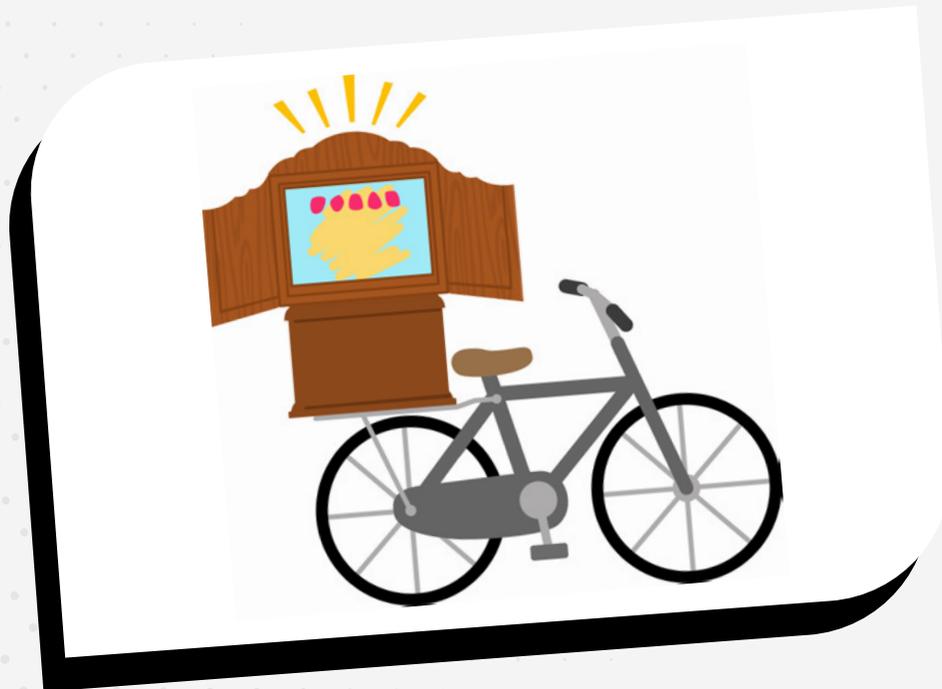
Capsule pédagogique

Le rituel d'ouverture du butaï peut différer. Parfois, on cogne à la porte du butaï en posant une question telle que « Quelle histoire nous attend? ». D'autres fois, on place différents éléments de décoration sur le butaï ou autour de celui-ci pour susciter la curiosité ou activer les connaissances antérieures des élèves : « Avez-vous déjà vu cela? Quel sera le sujet de cette histoire? Que savez-vous à propos de cela? ». On peut aussi ajouter à ce rituel de la musique ou une comptine qu'a inventée le groupe-classe : « Toc, toc, toc, **petit** butaï! Toc, toc, toc, **little** butaï! Que nous racontera ce kamishibaï? Toc, toc, toc, **chiisaï** butaï! Laisse-moi découvrir ce kamishibaï! ».

Déroulement

1. Poser des questions aux élèves à propos du kamishibaï et de son origine :
 - Qu'est-ce qu'un kamishibaï?
 - Que savez-vous de l'histoire de ce petit théâtre?
 - Depuis combien d'années les kamishibaïs existent-ils d'après vous et pourquoi?
2. Écrire les hypothèses des élèves au tableau.
3. Présenter aux élèves une vidéo, au choix, portant sur les origines du kamishibaï, parmi les suggestions suivantes :
 - [L'histoire du kamishibaï racontée par Michèle Valentines de la Petite Bibliothèque Ronde du kamishibaï](#) (pour les élèves de la 2^e à la 5^e année, environ 3 minutes).
 - [Kamishibaï – théâtre d'images – histoire et origine](#) (pour les élèves de la 6^e à la 8^e année, environ 10 minutes).
 - [Les tutos de la MCJP : le kamishibaï](#) (version en japonais sous-titrée en français, pour amorcer des activités de comparaison de langues avec les élèves de la 6^e à la 8^e année, environ 10 minutes).
 - Faire la lecture d'un kamishibaï unilingue adapté au groupe-classe (des suggestions sont proposées dans la section [Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues](#)).

4. Poser des questions aux élèves pour soutenir le développement de la pensée critique en littératie :
 - Est-ce que vous recommanderiez cette histoire? Pourquoi?
 - Pouvez-vous faire des liens avec une histoire déjà lue ou entendue?
 - Quelles sont les émotions du personnage principal? Sont-elles les mêmes du début jusqu'à la fin de l'histoire? Justifiez votre réponse.
 - Comment auriez-vous réagi si vous étiez à la place du personnage principal dans l'histoire? Auriez-vous agi différemment? Pourquoi?
5. Distribuer aux élèves les planches de l'histoire et leur présenter. Afficher le nouveau mot de vocabulaire *planches* avec les mots *kamishibaï* et *butaï*.





Activité 2

La comparaison du kamishibai avec l'album de littérature jeunesse

Objectifs

Photo : Lucie St-Hilaire, École primaire Sainte-Colette, Montréal (Québec).

- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.
- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Écouter avec bienveillance et authenticité les perceptions et les savoirs de ses pairs, des membres du personnel et de la communauté.
- S'éveiller à la sonorité des langues du monde.

Au préalable

- Tel qu'il est précisé dans le [Document A : Lettre aux parents](#), inviter les enfants et leur famille à apporter à l'école un ou deux albums de littérature jeunesse, écrits dans une ou plusieurs langues de leur choix, qu'elles et ils aiment ou ont beaucoup aimé lorsqu'elles et ils étaient plus jeunes. Dans le cas où une ou un élève n'apporterait pas d'album, lui proposer de choisir parmi les albums lus à l'école.
- Prévoir des papillons adhésifs ou des bandelettes de papier sans motif.

Déroulement

Séance 1 : Albums de littérature jeunesse des familles

1. Offrir aux parents volontaires la possibilité de venir présenter avec leur enfant l'album de littérature jeunesse au groupe-classe.
2. Inviter les élèves à sortir leur album de littérature jeunesse.
3. Remettre des papillons adhésifs à chaque élève (deux par album apporté).
4. Demander aux élèves de dessiner ou d'écrire sur un des papillons adhésifs :
 - la raison pour laquelle elles et ils aiment cet album de littérature jeunesse;
 - à qui elles et ils le recommandent.
5. Offrir aux élèves volontaires de présenter brièvement leur album de littérature jeunesse au groupe-classe.
6. Placer les albums sur lesquels sont apposés les papillons adhésifs dans un endroit visible de la salle de classe. Inviter les élèves à les lire pendant les périodes de lecture. Les élèves peuvent alors dessiner ou écrire leur appréciation sur le second papillon adhésif.
7. En groupe-classe, répertorier les langues présentes dans les albums de littérature jeunesse qu'ont apportés en salle de classe les élèves et leurs parents.

Séance 2 : Connaissance et compréhension d'un texte : le kamishibai plurilingue

Capsule pédagogique

Pour vous aider à prononcer des mots provenant de langues avec lesquelles vous êtes moins familières et familiers, demandez de l'aide au personnel de l'école ou aux familles des élèves. Vous pouvez aussi utiliser des outils numériques tels que la fonction audio de [Google Traduction](#).

1. Annoncer aux élèves que le texte qui sera lu est plurilingue. Si c'est le cas, les informer que vous ne parlez pas toutes les langues contenues dans ce texte plurilingue et les inviter au respect et à la bienveillance. Il s'agit d'une belle occasion de légitimer les différents accents et de favoriser la tolérance quant à de possibles erreurs de production.
2. Faire la lecture d'un **kamishibai plurilingue** adapté au groupe-classe (des suggestions sont proposées dans la section [Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues](#)).
3. Poser des questions aux élèves pour favoriser le développement de la pensée critique en littératie (voir la capsule pédagogique suivante).
4. Amorcer avec les élèves une discussion portant sur les différences et les ressemblances entre le format d'un kamishibai et celui d'un album de littérature jeunesse.

Capsule pédagogique

Poser des questions aux élèves pour favoriser le développement de la pensée critique en littératie dans une perspective de valorisation des langues et des cultures.

Pour vous aider à atteindre cet objectif, voici des exemples de questions à poser aux élèves au moment de la lecture :

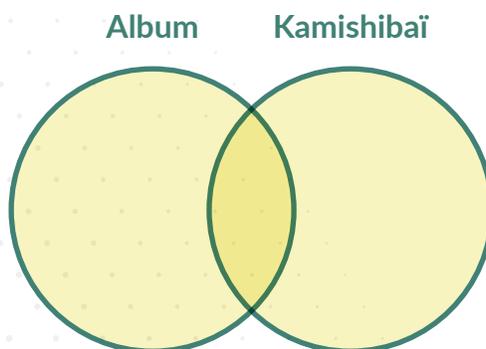
- Quelles langues pourraient être présentes dans ce texte?
- Quelles sont vos attentes concernant ce texte? Qu'espérez-vous apprendre ou découvrir?
- En observant la page de couverture de cette histoire, quels mots ou quelles expressions dans les langues que vous connaissez déjà pourraient être semblables aux mots ou aux expressions en français?
- Quelles stratégies de compréhension avez-vous utilisées pour comprendre les mots dans des langues que vous ne connaissez pas?
- Quels effets ces langues ont-elles eues sur vous?
- Pensez-vous que certaines parties du texte auraient été perdues ou moins significatives si elles avaient été écrites dans une seule langue? Pourquoi?
- Qu'avez-vous pensé de la présence d'autres langues dans le texte?
- Y a-t-il des aspects des langues ou des cultures mentionnées dans le texte qui sont surprenants ou intéressants? Lesquels?
- Quels éléments culturels ou traditionnels présentés dans le texte vous semblent universels? Lesquels vous semblent spécifiques à une certaine culture ou langue?
- Y a-t-il des questions que vous aimeriez poser à la personne qui a écrit le texte sur les langues ou les cultures qu'elle a explorées?

Séance 3 : Lecture d'albums de littérature jeunesse plurilingues

1. Faire la lecture d'un album de littérature jeunesse plurilingue adapté au groupe-classe (des suggestions sont proposées dans la section [Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues](#)).
2. Mentionner aux élèves que le texte lu est plurilingue.
3. S'appuyer sur les questions de la capsule pédagogique précédente pour favoriser chez l'élève le développement de la pensée critique en littératie.

Séance 4 : Activité de comparaison

1. Rassembler les élèves devant le butaï, le kamishibai plurilingue (séance 2) et l'album de littérature jeunesse plurilingue lu précédemment (séance 3).
2. Poser des questions aux élèves portant sur les deux lectures :
 - Quelle était l'histoire racontée dans le kamishibai? Quelle était l'histoire de l'album de littérature jeunesse?
 - Quels gestes ai-je posés pour commencer l'histoire?
3. Annoncer aux élèves qu'elles et ils devront trouver des ressemblances et des différences entre un album de littérature jeunesse et un kamishibai.
4. Inviter les élèves à manipuler le kamishibai et un album de littérature jeunesse de leur choix afin de les comparer.
5. Dessiner au tableau ou sur une grande affiche un diagramme de Venn composé de deux cercles. L'un des cercles représente l'ensemble « Album » et l'autre, l'ensemble « Kamishibai ».



6. Rappeler, en groupe-classe, le principe du diagramme de Venn, en consultant la page [Diagramme de Venn](#) du site Web Scolab.
7. Écrire des mots de vocabulaire appartenant aux deux ensembles (album et kamishibai) à côté du diagramme de Venn, en mélangeant les termes liés à l'album de littérature jeunesse à ceux liés au kamishibai : *quatrième de couverture, page, planche, butai, histoire, personnage, page de couverture, page de titre, auteure/auteur, illustratrice/illustrateur, maison d'édition, lectrice/lecteur, kamishibai, kamishibaiya, dos, narration*.
8. Inviter des élèves volontaires à venir placer chacun des mots au bon endroit dans le diagramme de Venn, soit dans l'ensemble album, dans l'ensemble kamishibai ou dans l'espace commun si le terme est associé aux deux ensembles.
9. Pour chaque réponse, utiliser un album de littérature jeunesse et un kamishibai pour illustrer le mot et, ainsi, corriger le diagramme de Venn avec les élèves au fur et à mesure de l'évolution de l'activité. Pour exemplifier une différence, retirer une planche du butai, par exemple, puis montrer que les pages de l'album ne se détachent pas.

Pour l'album de littérature jeunesse : *dos, page, page de titre*.

(Au besoin, consulter le *Grand dictionnaire terminologique* pour connaître la définition du [dos](#) d'un livre.)

Pour le kamishibai : *butai, kamishibai, kamishibaiya, planche*.

(Le mot japonais *kamishibaiya* signifie approximativement « conteuse ou conteur de kamishibai ».)

Pour les deux dispositifs : *lectrice/lecteur, quatrième de couverture et page de couverture, histoire, personnage, auteure/auteur, illustratrice/illustrateur, maison d'édition, narration*.

Note : Le diagramme de Venn peut être modifié selon les expériences vécues en salle de classe, selon les albums de littérature jeunesse et selon les kamishibais présentés aux élèves.

10. Compléter l'affichage des mots de vocabulaire débuté lors du déclencheur et de l'activité 1 en y ajoutant les nouveaux mots découverts spécifiquement associés au kamishibai.



Activité 3 Le plurilinguisme et la littératie

Objectifs

Photo : Victor André pour DULALA

- Participer à l'établissement d'un climat linguistique sécurisant.
- S'éveiller à la sonorité des langues du monde.
- S'éveiller à la graphie et aux concepts liés à l'écrit des langues du monde.
- Analyser et comparer des langues orales et écrites.
- S'ouvrir à une réflexion citoyenne à propos du plurilinguisme et forger son identité dans le contexte de communautés diverses et variées.

Déroulement

Séance 1 : L'intégration des langues en lecture

1. Faire la lecture d'un **kamishibai plurilingue**. Il est suggéré d'imprimer un kamishibai de la section [Galerie : par âge](#) du site Web Kamilala, par exemple, ou d'emprunter à la bibliothèque un kamishibai dont les langues sont particulièrement nombreuses et variées. (Voir la section [Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues](#).)
2. Annoncer aux élèves que le texte entendu sera plurilingue et préciser l'intention d'écoute : découvrir quand et comment les différentes langues apparaissent dans l'histoire.
3. Analyser, avec le groupe-classe, l'intégration des langues et choisir, selon l'année d'études, des questions à poser aux élèves parmi les suivantes :
 - Pourquoi l'auteure ou l'auteur a-t-elle ou a-t-il choisi d'utiliser plusieurs langues dans le texte lu?
 - Où et comment les langues apparaissent-elles dans l'histoire?
 - Comment les différentes langues utilisées dans le texte contribuent-elles à transmettre différentes perspectives?
 - Comment les différentes langues utilisées dans le texte contribuent-elles à transmettre différentes émotions?
 - Pensez-vous que certaines idées ou que certains sujets sont mieux exprimés dans une langue particulière? Pourquoi?
4. Noter, sur une affiche, les réponses des élèves afin qu'elles et ils puissent s'y référer. Celles-ci seront utiles au cours des prochaines activités. Au besoin, relire certains passages du kamishibai pour donner des indices aux élèves. Si c'est possible, projeter le texte pour en approfondir l'analyse avec les élèves.

Pour orienter l'analyse, voici des exemples de réponses attendues :

- Parfois, les personnages s'expriment dans une langue autre que le français, par exemple, dans des dialogues.
- Des mots dans des langues que je ne connais pas sont présents, mais le contexte m'aide à comprendre l'histoire.
- Les émotions sont exprimées dans d'autres langues que le français.

- Certaines langues sont présentes sous forme d'expressions ou d'onomatopées.
- Parfois, les langues changent pendant une ritournelle ou des éléments de répétition.
- Différentes langues sont présentes sur les illustrations, par exemple, sur des affiches, sur des enseignes de magasin ou sur les vêtements de certains personnages.
- Il y a des traductions dans le texte.
- Lorsque d'autres langues sont utilisées, cela me rappelle la manière dont je parle avec mes amies et mes amis, et mes parents.
- La langue utilisée dans les lieux publics est la langue nationale (par exemple, celle parlée par les caissières et les caissiers au magasin ou à la banque, celle des affiches), mais les langues maternelles sont celles utilisées dans l'intimité (par exemple, celles parlées avec les membres de ma famille à la maison, avec les amies et les amis au parc), etc.

Séance 2 : Discussion sur la place du plurilinguisme dans la salle de classe et la société

1. Inviter les élèves à se placer en cercle. Au centre du cercle, déposer les kamishibaïs lus, des albums de littérature jeunesse unilingues et plurilingues, des dictionnaires en français et dans d'autres langues, et toutes autres œuvres littéraires jugées pertinentes qui ont été lues durant les dernières semaines.
2. Demander aux élèves d'observer ce qui se trouve au centre du cercle et leur poser des questions :
 - Que remarquez-vous de particulier dans ce qui se trouve au centre du cercle?
 - Pourquoi existe-t-il des œuvres plurilingues d'après vous?
 - Dans notre salle de classe, est-ce important d'avoir des livres et des histoires plurilingues, des dictionnaires bilingues? Pourquoi?
 - Quels sont les impacts des histoires plurilingues sur vous? Quelles émotions vous font-elles ressentir?
 - Dans notre salle de classe, devrions-nous faire plus souvent des activités plurilingues? Pourquoi?
 - Dans votre quartier, comment se vit le plurilinguisme? Est-ce que vous entendez d'autres langues que le français? Si oui, à quels moments et à quels endroits?
 - Sur Terre, devrions-nous tous parler la même langue? Pourquoi?

Capsule pédagogique

La personne enseignante est ici une guide et elle anime la discussion sans chercher de « bonnes » réponses. Elle pose des questions aux élèves pour qu'elles et ils précisent leur pensée. C'est l'occasion pour elle d'échanger en groupe-classe au sujet de possibles incompréhensions, voire de préjugés, concernant certaines langues et cultures.

3. Demander à chaque élève de choisir cinq de ses mots préférés en français. Les élèves peuvent les sélectionner en fonction des critères de leur choix (par exemple, le plaisir de les prononcer, leur signification, leur côté amusant).
4. Inviter les élèves à traduire ces mots dans les langues de leur choix. Au besoin, mettre à la disposition des élèves des dictionnaires, des ordinateurs et des imagiers plurilingues. Permettre aux élèves de s'entraider et d'échanger entre elles et eux les mots choisis. Elles et ils peuvent aussi les apporter à la maison pour les traduire avec leur famille.
5. Le lendemain, créer un mur de « mots préférés » dans toutes les langues en y dédiant un espace privilégié dans la salle de classe. Ces mots seront utiles au moment de l'activité d'écriture des kamishibaïs.





Activité 4

La création d'un kamishibai plurilingue

Objectifs

Photo : Cha Gonzalez pour DULALA

- Utiliser sa créativité et son imagination pour créer un texte oral ou écrit dans plusieurs langues, une production artistique ou autre.
- Collaborer pour enrichir les connaissances linguistiques et culturelles du groupe-classe.
- S'éveiller à la graphie et aux concepts liés à l'écrit des langues du monde.
- S'éveiller aux variations linguistiques (morphosyntaxiques ou lexicales) dans une ou plusieurs langues.

Au préalable

- Pour accomplir l'étape 3 de la séance 1, la personne enseignante réutilisera le kamishibai plurilingue lu lors de l'activité 3 et devra en plus :
 - emprunter ou imprimer (section [Galerie : par âge](#) du site Web Kamilala, par exemple), autant de kamishibais inconnus des élèves que d'équipes, ou;
 - emprunter ou imprimer (section [Galerie : par âge](#) du site Web Kamilala, par exemple), autant d'exemplaires du même kamishibai que d'équipes.
- Il est à noter que seules les illustrations seront utilisées pour cette activité.
- Imprimer plusieurs copies du [Document C : Les mots clés des histoires en famille](#).

Déroulement

Séance 1 : Mettre de l'ordre!

1. Reprendre le kamishibaï lu avec les élèves lors de l'activité 3. Sortir les planches du butaï et les disposer les unes à la suite des autres de manière à ne voir que les illustrations. Poser des questions aux élèves à propos des étapes du schéma narratif : Quelles sont les planches qui correspondent à la situation initiale, à l'élément déclencheur, aux péripéties, au dénouement et à la situation finale?
2. Écrire au tableau (ou afficher) les étapes du schéma narratif : situation initiale, élément déclencheur, péripéties, dénouement et situation finale. Inviter les élèves à s'y référer pour verbaliser ce qui se déroule dans l'histoire à chacune de ces étapes.
3. Diviser le groupe-classe en petites équipes. Chaque équipe reçoit dans le désordre des planches d'un kamishibaï qu'elle ne connaît pas, sans la page de couverture. Seules les illustrations sont utilisées. Inviter chaque équipe à replacer les planches du kamishibaï en ordre, en respectant les étapes du schéma narratif. Il n'y a pas de « mauvaise » façon de replacer les planches, puisque chaque équipe pourra inventer sa propre histoire en fonction de l'ordre qu'elle aura déterminée.
4. Demander à chaque équipe de raconter son histoire telle qu'elle l'a reconstituée.

Séance 2 : Il était une fois... des mots clés plurilingues des histoires en famille

1. À l'aide des étapes du schéma narratif affichées lors de la séance 1, demander aux élèves s'il y a des expressions ou des mots clés que l'on trouve souvent à chaque étape d'un texte narratif. Pour les aider, leur donner des exemples d'expressions ou de mots clés (par exemple, *il était une fois, c'est alors, tout à coup*).
2. Distribuer aux élèves le **Document C : Les mots clés des histoires en famille**. En équipes, les élèves tentent de trouver toutes les expressions ou tous les mots clés liés à chacune des étapes du schéma narratif. Elles et ils les écrivent dans la colonne au centre du tableau du **Document C**.
3. Inviter les élèves à remplir, avec leur famille, la colonne de droite du tableau du **Document C**.
4. Au moment d'une autre rencontre, faire part aux élèves des traductions faites à la maison et répertoriées dans le **Document C**. Ajouter à l'affiche portant sur les étapes du schéma narratif les expressions ou les mots clés du groupe-classe dans plusieurs langues.

Séance 3 : Comment faire cohabiter les langues en écriture?

Au préalable

- Imprimer le [Document D : Le tirage!](#). Découper les étiquettes-mots et les mettre dans les quatre enveloppes.
- Préparer de petits morceaux de papier sur lesquels les élèves écriront des noms de langues de leur choix.
- Choisir un conte connu des élèves, court et simple, par exemple [Les trois petits cochons](#) en version vidéo.

1. Faire la lecture d'un conte ou faire visionner une courte vidéo aux élèves. Revoir avec les élèves le schéma narratif en cinq temps : la situation initiale, l'élément déclencheur, les péripéties, le dénouement et la situation finale. Puis, à l'aide de la situation initiale de l'histoire entendue, leur demander de répondre aux questions suivantes : « Qui? », « Quoi? », « Quand? » et « Où? ».
2. Inviter les élèves à tirer au hasard, parmi les étiquettes-mots préalablement mises dans les quatre enveloppes, un élément « Qui? », « Quoi? », « Quand? » et « Où? » (Document D : Le tirage!).
3. À l'aide des éléments tirés au hasard, proposer aux élèves de rédiger, individuellement ou en équipe, une première production écrite à contraintes, soit une très courte histoire qui respecte les cinq temps du schéma narratif et dont les mots tirés au hasard composent la situation initiale.
4. Une fois leur histoire composée, rappeler aux élèves la façon dont les langues peuvent s'y côtoyer. Au besoin, revenir sur l'affiche remplie lors de l'activité 3 (séance 1, étape 4).
5. Proposer aux élèves de reprendre leur histoire et d'y ajouter une touche plurilingue. Pour cela, demander aux élèves d'écrire des langues sur de petits coupons préparés à cet effet. Mélanger les coupons dans un contenant ou un petit sac. Inviter les élèves à tirer, à tour de rôle, deux coupons « langues » qu'elles et ils devront intégrer à leur histoire.
6. Pour cette activité, il est possible d'imposer plus directement la façon d'intégrer les langues à l'histoire :
 - dans le dialogue (par exemple, entre le loup et les cochons si le conte *Les trois petits cochons* a été choisi);

- par une chansonnette ou une ritournelle;
- dans la narration (les élèves peuvent utiliser le [Document C : Les mots clés des histoires en famille](#) ou « le mur de mots préférés » créé lors de l'activité 3 de la séance 2, voir à la page 18).

Il est aussi possible de laisser les élèves intégrer librement les différentes langues à leur histoire. Au besoin, proposer aux élèves un exemple concret qui les aidera à comprendre le déroulement de l'activité.

Les élèves, par exemple, ont tiré les éléments suivants :

un lapin – assiste à un concert – il y a longtemps – au Pôle-Nord

Elles et ils ont aussi tiré les deux langues suivantes : **anglais, portugais.**

Voici l'exemple d'un extrait de texte (le dénouement et la situation finale) que les élèves pourraient créer :

Finally, le lutin le plus costaud arriva à temps pour repêcher le lapin. Les fées battirent des ailes bien fort pour sécher les poils du lapin. Le lutin lui remit un gros foulard très chaud pour qu'il puisse se réchauffer. "**Obrigado, salvaram-me a vida!**"

Desde esse dia, le lapin porte des bottes pour faire la route vers le Pôle-Nord et ne voyage jamais sans son foulard!

Séance 4 : Écriture partagée d'un kamishibaï plurilingue : la planification – discuter et faire des choix!

Au préalable

- Choisir l'une des pratiques suivantes :
 - La **pratique guidée** qui implique une écriture collective. Un seul kamishibaï sera alors produit par tout le groupe-classe.
 - La **pratique collaborative** qui implique une écriture en petites équipes composées de trois ou de quatre élèves. Plusieurs kamishibaïs seront alors créés par le groupe-classe.
- Imprimer le [Document E : Carte d'exploration](#).
- Imprimer le [Document F : Plan d'écriture](#).

Capsule pédagogique

Chacune des pratiques a des implications pédagogiques différentes dont il faut tenir compte dans son choix de pratique à privilégier à cette étape de l'unité d'éveil aux langues.

- **La pratique guidée en écriture :**
 - permet à la personne enseignante de favoriser l'enseignement explicite des notions d'écriture et de vérifier la compréhension du processus créatif de l'ensemble du groupe-classe;
 - offre aux élèves un modèle sur lequel s'appuyer dans le processus créatif;
 - favorise la production d'un kamishibai plurilingue qui représente l'ensemble des élèves du groupe-classe.
- **La pratique collaborative en écriture :**
 - demande que la personne enseignante aille à la rencontre des équipes une à une et apporte un soutien personnalisé aux différentes équipes;
 - donne l'occasion aux élèves qui parlent peu en grand groupe de prendre davantage la parole dans de petites équipes;
 - permet d'utiliser une plus grande variété de kamishibais.

1. Annoncer aux élèves qu'elles et ils vont créer un ou plusieurs kamishibais plurilingues, selon la pratique d'écriture choisie préalablement. Présenter au groupe-classe les quatre contraintes à respecter au moment de la rédaction :

1. Respecter le format, soit huit planches (dont une pour la page de couverture).
2. Respecter les étapes du schéma narratif.
3. Créer des textes courts et les écrire sur les planches : quelques phrases formulées, disposées sur 1 à 10 lignes au maximum par planche.
4. Intégrer au minimum quatre langues dans l'histoire, dont le français.

Au besoin, se référer à l'affiche de mots de vocabulaire spécifiques au kamishibai, créée lors du déclencheur.

2. Grouper les élèves en petites équipes et leur demander d'imaginer leur histoire en s'appuyant sur le [Document E : Carte d'exploration](#) (les inviter à ajuster le document en fonction de leurs besoins). Ponctuellement, favoriser le partage d'idées en groupe-classe en proposant des pauses dans les discussions.

3. En groupe-classe ou en petites équipes, s'accorder sur une histoire et utiliser le [Document F : Plan d'écriture](#) pour commencer le processus d'écriture plurilingue.
 - Écrire les idées de la carte d'exploration (**Document E**) dans les étapes du schéma narratif.
 - Choisir les langues qui seront présentes sur chaque planche.
 - Faire des choix dans l'espace « illustration » du [Document F : Plan d'écriture](#) en y plaçant quelques mots expliquant ce que l'on pourrait voir sur la planche.

Au besoin, faire des rappels à propos des étapes du schéma narratif en faisant des liens explicites avec des segments de l'histoire qui est en train de se construire afin de favoriser une compréhension commune du processus d'écriture.

4. Vérifier auprès des élèves la façon dont elles et ils souhaitent intégrer les langues choisies (par exemple, lors d'un dialogue ou d'une ritournelle).

Séance 5 : Écriture partagée d'un kamishibai plurilingue : la rédaction – imaginer, créer et s'entraider

1. Demander aux élèves de se séparer les planches en vue de la rédaction du texte. Chaque élève utilise son cahier d'écriture ou une feuille et commence la rédaction de la planche. Elle ou il en devient alors la ou le responsable.
2. Inviter les élèves à s'aider du plan d'écriture (**Document F**) pour entamer le processus de rédaction.
3. Faire des pauses et accorder des moments d'échanges en équipes ou en groupe-classe afin d'assurer une plus grande cohérence du déroulement de l'histoire. Demander aux élèves, par exemple, de prendre le temps de lire la dernière ligne de la planche qui leur a été assignée et la première ligne de la planche suivante en se posant des questions : Est-ce fluide? Est-ce cohérent? Que faut-il ajuster?
4. Offrir du soutien pour l'écriture des segments plurilingues de l'histoire. Voici des exemples :
 - Des élèves expertes et experts d'une langue pourraient, de façon volontaire, écrire leur nom au tableau et les langues qu'elles et ils parlent ou écrivent afin de devenir une ou un « guide plurilingue ».
 - Le personnel de l'école (ou la personne enseignante) peut aussi devenir, de façon volontaire, une ou un « guide plurilingue ».

- Les familles des élèves peuvent aussi aider à l'écriture des segments plurilingues.
 - Des outils électroniques, des applications, des dictionnaires et des imagiers peuvent également aider à l'écriture des segments plurilingues.
5. Organiser une première lecture de toutes les planches et, au besoin, offrir aux élèves plus de périodes d'écriture.

Séance 6 : Écriture partagée d'un kamishibai plurilingue : la révision et la correction – parfaire son texte

1. Demander aux élèves de revoir leur plan d'écriture (**Document F**) en fonction du texte produit : la ou le responsable de chaque planche fait la lecture de sa planche pendant que les autres vérifient la correspondance avec le plan d'écriture.
2. Inviter les élèves à ajuster ensemble le contenu.
3. Répéter une à une les quatre contraintes données lors de la séance 4 (étape 1) et demander aux élèves de vérifier qu'elles sont toutes respectées.
4. Permettre aux élèves d'utiliser leur code d'autocorrection habituel pour faire la correction du texte.
5. Faire une rétroaction au sujet de la correction des textes, puis inviter les élèves à mettre les textes au propre.

Séance 7 : La publication du kamishibai plurilingue : illustration et montage

Au préalable

Découper du papier cartonné pour représenter les planches du kamishibai. Les dimensions (37 cm x 27,5 cm) doivent être respectées pour que la présentation dans le butai soit possible.

Prévoir différents matériaux pour favoriser la création d'illustrations originales :

- matériel d'art de votre choix;
- coupures de magazines ou de journaux dans plusieurs langues, etc.

1. Demander aux élèves d'observer les planches des kamishibaïs lus dans les activités précédentes. Leur poser des questions sur :
 - le style des illustrations : les couleurs, les formes, les lignes, les textures, etc.
 - les éléments récurrents : les personnages, les lieux, les objets, les indices visuels, les mots et la manière de les écrire, etc.
2. Demander aux élèves d'illustrer leur planche en respectant le plan d'écriture (**Document F**). Pour les guider, les inviter à réfléchir aux personnages principaux et à la manière dont il est possible qu'ils soient dessinés de façon similaire par différentes et différents élèves. Leur suggérer, par exemple, d'utiliser du papier calque ou la même silhouette pour représenter un personnage.
3. Distribuer les planches vides et inviter les élèves à illustrer leur kamishibaï.
4. Lorsque les illustrations sont terminées, coller au verso des planches les textes qu'ont composés les élèves à la séance 6.

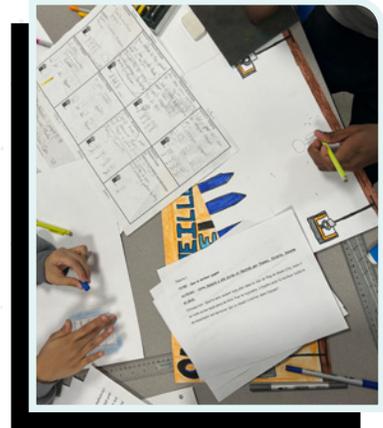


Photo : Lucie St-Hilaire,
École primaire Sainte-Colette,
Montréal (Québec).

Attention : Pour respecter le format du kamishibaï inséré dans un butaï, il faut se rappeler que le texte correspondant à l'illustration vue n'est pas écrit au verso de celle-ci. Ainsi, le texte correspondant à l'illustration de la première planche du kamishibaï (celle où l'on découvre le titre) se trouvera au verso de la dernière planche du kamishibaï, le texte correspondant à l'illustration de la deuxième planche du kamishibaï se trouvera au verso de la première planche, etc. Le guide [Organisation des planches du kamishibaï : À vos méninges!](#) créé par DULALA peut aider à comprendre la manière dont les planches et le texte associé aux planches sont organisés lorsqu'ils sont présentés dans un butaï.



Activité 5

Rendre visibles les kamishibaïs : partage et diffusion à l'école

Objectifs

Photo : Cha Gonzalez pour DULALA

- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Collaborer pour enrichir les connaissances linguistiques et culturelles du groupe-classe.

Déroulement

1. Pour se préparer à faire part au groupe-classe de l'histoire créée, les élèves sont invités et invités :
 - à développer leur capacité à manipuler de façon fluide les planches dans le butai pendant la lecture;
 - à lire avec expression afin d'engager l'auditoire dans l'histoire;
 - à se partager des rôles ou des segments pendant la lecture (par exemple, assigner un personnage à une ou à un élève, avoir une ou un ou plusieurs narratrices et narrateurs, assigner une planche à chaque élève).
2. Préparer la diffusion des kamishibaïs. Placer les pupitres à la manière d'un salon du livre où chaque équipe a son espace.

3. Offrir aux élèves des moments pour s'exercer et recevoir des rétroactions. Les autres élèves du groupe-classe se mettent à la place des futures spectatrices et des futurs spectateurs.
4. Inviter les élèves d'une autre année d'études ainsi que les parents des élèves à assister au lancement des kamishibais plurilingues.



Photo : Lucie St-Hilaire, École primaire Sainte-Colette, Montréal (Québec).



Consolidation

Rendre visibles les kamishibais plurilingues : faire connaître les créations aux familles et à la communauté

Objectifs

Photo : Cha Gonzalez pour DULALA

- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Partager ses expertises linguistiques et culturelles.
- Développer des habiletés métacognitives : dire et justifier ce qui a bien été, moins bien été, ce que l'on a aimé, pas aimé, ce que l'on a appris, ce qui était difficile, etc.
- Forger son identité dans le contexte de communautés diverses et variées.

Au préalable

- S'équiper d'un sac assez grand pour transporter un butaï.
- Imprimer le [Document G : Rétroaction des familles](#).

Déroulement

1. Annoncer aux élèves qu'il sera possible d'apporter un butaï et un kamishibai à la maison pour en faire une lecture plus personnelle, mais aussi pour le lire avec les membres de leur famille.

2. Comme il s'agit d'objets précieux, formuler, en groupe-classe, les « lois du kamishibai »; par exemple : 1. Traiter le butai avec soin. 2. Rapporter le kamishibai le lendemain. Imprimer une « charte des lois des kamishibais plurilingues » et l'insérer dans un grand sac avec le butai et le kamishibai.
3. Insérer également dans le sac des copies du [Document G : Rétroaction des familles](#) afin d'avoir un retour des familles sur leur expérience de lecture plurilingue.



❖ Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues

- DULALA est une association qui propose, notamment, des outils accessibles en ligne pour aider à la mise en œuvre des kamishibaïs plurilingues, dont le guide d'accompagnement [Kamishibaï plurilingue : de la création à la mise en œuvre](#), ainsi que la vidéo [L'histoire du kamishibaï racontée par Michèle Valentines de la Petite Bibliothèque Ronde](#) (Kamilala) pour découvrir les effets d'un projet sur les kamishibaïs plurilingues dans les salles de classe.

🏠 Pour aller plus loin

Des idées de kamishibaïs monolingues

- Calouan. *Le secret des curieux*. Planète éducation.
- Lola Canal. *Tim Till'Trombine - La Cité éternelle*. Éditions Callicéphale. Un kamishibaï-jeu dont vous êtes le héros.

Des idées de kamishibaïs plurilingues

Pour les élèves de 2^e et de 3^e année :

- Enfants du centre de loisirs Romain Rolland de Montreuil. *Mais où est passée la couronne de Nya Nya?*. Édité par DULALA.

Pour les élèves de la 3^e à la 8^e année :

- Enfants d'UPE2A de la classe de Marie-Pascale Schoen de l'école Moulin à vent, Guyane. *Soup Joumou*. Éditions Callicéphale.
- Ervin Lázár. *La fée aux 7 têtes*. Illustré par Aleksandra Grela. Éditions Callicéphale.
- Grimm (Les frères). *Les musiciens de Brême*. Adapté par Florence Jenner-Metz et illustré par Mari Takacs. Éditions Callicéphale.
- Luana Vergari et Massimo Semerano. *Les langues de chat*. Édité par DULALA.

Des idées d'albums de littérature jeunesse plurilingues

- Bloch, S. (2010). *Décrocher les étoiles et autres expressions sur la vie, en anglais et en français*. Circonflexe.
- Bloch, S. (2016). *Blanc comme neige et autres expressions autour de l'hiver, en anglais et en français*. Circonflexe.

- Curtiss, Dominique. (2017). *Qui est là?*. Illustré par Muriel Gestin. Chouetteéditions.
- Desnouveaux, Florence. (2014). *La moufle*. Didier Jeunesse.
- Hichikawa, Satomi. (2004). *Le magasin de mon père*. L'école des loisirs.
- Johnston, A. (2019). *Quel est mon super pouvoir?*. Illustré par Mack, T. Les malins.
- Mollen Dupuis, Melissa. (2023). *Nutshimit : Un bain de forêt*. Illustré par Elise Gravel. Scholastic.
- Piquemal, M. (2004). *Mon miel, ma douceur*. Illustré par E. Nouhen. Didier Jeunesse.
- Serres A. et Sochard F. (2013). *Le livre qui parlait toutes les langues*. Rue du Monde.
- Valentin E. et Green I. (2008). *Bou et les 3 Zours*. L'atelier du poisson soluble.
- Valentin E. et Saint-Val F. (2020). *Chaprouchka*. Coédition Syros et Dulala.
- Valentin E. et Saint-Val F. (2021). *Gallinella, petite poule rossa*. Coédition Syros et DULALA.

D'autres suggestions d'albums valorisant la diversité linguistique et culturelle sont proposées, pour le cycle primaire, sur le site Web de [BILEM](#) et, pour tous les cycles, sur le site Web d'[Élodil](#).